

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать четвертая сессия
Женева, 16 – 25 июля 2012 г.

ПРОЕКТ ДОГОВОРА ОБ ОХРАНЕ ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ

Совместное предложение делегаций Южной Африки и Мексики

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

желая совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным и единообразным образом,

признавая необходимость введения новых международных правил с использованием подхода, основанного на сигнале, в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, в том числе в цифровой среде, которые повышают вероятность несанкционированного использования сигналов, передаваемых в эфир, как в рамках национальных границ, так и за их пределами и расширяют возможности для такого несанкционированного использования,

признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, [которые также обслуживаются организациями эфирного вещания,] особенно в области образования, исследований и доступа к информации,

признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания без риска ущемления прав владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,

напоминая о важной роли рекомендаций Повестки дня в области развития, принятой в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), которые направлены на обеспечение включения соображений развития в качестве неотъемлемой части деятельности Организации,

признавая преимущества эффективной и единообразной охраны от несанкционированного использования сигналов, передаваемых в эфир, для владельцев авторского права и смежных прав,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие права и обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по любым международным, региональным или двусторонним договорам, касающимся авторского права или смежных прав.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права и смежных прав на объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир. Соответственно, ни одно из

положений настоящего Договора не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никак не связан с другими договорами и не ущемляет никакие права и обязательства по ним.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Договора:

- (a) «сигнал» означает электрически генерируемый носитель информации, данных и/или другого контента, состоящих из звуков или изображений или звуков и изображений, или их отображений, будь то закодированных или нет;
- (b) «передача в эфир» означает трансляцию сигнала организацией эфирного вещания или от ее имени для приема публикой;
- (c) «сигнал, передаваемый в эфир» означает сигнал, который передается в эфир организацией эфирного вещания;
- (d) «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир программного контента, на что, в случае необходимости, она получила разрешение владельцев прав и берет на себя юридическую и редакционную ответственность за сообщение для всеобщего сведения всего того, что включено в передаваемый ею в эфир сигнал;
- (e) «ретрансляция» означает трансляцию любыми средствами любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания, для одновременного или отсроченного приема публикой;
- (f) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью какого-либо устройства;
- (g) «сообщение для всеобщего сведения» означает трансляцию или ретрансляцию для публики сигнала, передаваемого в эфир, или его фиксации любым средством или платформой;
- (h) «довещательный сигнал» означает частную трансляцию контента организации эфирного вещания, который эта организация эфирного вещания намеревается включить в свой график выхода в эфир;
- (i) «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир или владельца какого-либо права на передачу в эфир, или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к передаче в эфир либо связан с передачей в эфир или довещательным сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6.

Статья 3 Сфера применения

- (1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, используемые организацией эфирного вещания, а не на произведения или другие охраняемые объекты, носителями которых являются такие сигналы.
- (2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции любыми средствами.
- (3) Любая Договаривающаяся сторона может сдать на хранение Генеральному директору ВОИС заявление о том, что она ограничит охрану, предусмотренную по настоящему Договору в отношении передач в эфир через компьютерные сети, [одновременной и неизменной] трансляцией организацией эфирного вещания собственных передач в эфир, передаваемых другими средствами, при условии, что такая оговорка будет действовать только в течение срока, не превышающего трех лет с даты вступления в силу настоящего Договора.
- (4) В той степени, насколько Договаривающаяся сторона настоящего Договора пользуется оговоркой, допускаемой согласно предыдущему пункту, обязательство других Договаривающихся сторон, предусмотренное в пункте 1 статьи 5, не применяется.

Статья 4 Бенефициары охраны

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотриваемую настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.
- (2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
 - (i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне; или
 - (ii) передаваемый в эфир сигнал был передан с передающей станции, которая находится в другой Договаривающейся стороне.
- (3) В случае передачи сигнала в эфир через спутник передающая станция считается расположенной в Договаривающейся стороне, из которой восходящая линия связи со спутником направляется в непрерывной цепи связи, ведущей к спутнику и обратно к земле.

Статья 5 Национальный режим

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет организациям эфирного вещания других Договаривающихся сторон, такой же режим, как тот, который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении пользования правами, определенно признаваемыми по настоящему Договору.

Статья 6 **Права организаций эфирного вещания**

- (1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать:
- (i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения фиксаций передаваемых в эфир сигналов таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;
 - (ii) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, с целью извлечения прибыли; и
 - (iii) использование предназначенного для них самих довещательного сигнала.
- (2) Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является соответствующей и эффективной.

Статья 7 **Ограничения и исключения**

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:
- (i) использования в личных целях;
 - (ii) использования кратких отрывков для целей сообщения о текущих событиях;
 - (iii) использования исключительно для целей образования и научных исследований.
- (2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах такие же или другие ограничения и исключения, которые применяются в отношении произведений, охраняемых авторским правом, при условии, что такие исключения и ограничения применяются в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляют необоснованно законные интересы организаций эфирного вещания.

Статья 8 **Срок охраны**

Вариант А

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, составляет, как минимум, 20 лет считая с конца года, в котором сигнал, передаваемый в эфир, был передан в эфир.

Вариант В

(1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем внутреннем законодательстве срок охраны, предоставляемой бенефициарам по настоящему Договору.

(2) Несмотря на содержание пункта (1), такой срок охраны не противоречит нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляет необоснованно законные права организаций эфирного вещания и правообладателей.

Вариант С

Такое положение отсутствует.

Статья 9 Обязательства в отношении технических мер

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач в эфир действий, которые не санкционированы соответствующими организациями эфирного вещания или которые не допускаются законом.

(2) Не ограничивая предшествующее, Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от:

(i) неразрешенного декодирования кодированного сигнала, передаваемого в эфир;

(ii) устранения или изменения любой электронной информации, относящейся к применению охраны прав организаций эфирного вещания.

(3) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передаваемых в эфир сигналов, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.

Статья 10 Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий, зная или – применительно к гражданско-правовым средствам защиты – имея достаточные основания знать, что такое действие побудит к нарушению любого права, подпадающего под действие настоящего Договора, позволит совершить такое нарушение, облегчит его совершение или сокроет его:

- (i) удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение или ввоз с целью ретрансляции или сообщения для всеобщего сведения, передачи в эфир или копий фиксаций их сигналов, передаваемых в эфир, без разрешения, зная, что электронная информация об управлении правами была удалена или изменена в сигналах, передаваемых в эфир, или довещательных сигналах.

Статья 11 **Положения об обеспечении прав**

- (1) Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.
- (2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало процессуальные меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав или несанкционированного использования, предусматриваемого или запрещаемого настоящим Договором, включая принятие срочных мер по предотвращению нарушений и мер, являющихся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец документа]